

Hecht, Ana Carolina

Activismo lingüístico en medios digitales: la experiencia del canal de YouTube “Voces Tobas” para la educación y divulgación

*Cuadernos de Extensión Universitaria de la UNLPam*, Vol. 10, N.º 1, enero-junio 2026

Sección: Artículos, pp. 75-95



ISSN 2451-5930 e-ISSN 2718-7500.

DOI <https://doi.org/10.19137/cuadex-2026-10-04>

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>

# Activismo lingüístico en medios digitales: la experiencia del canal de YouTube “Voces Tobas” para la educación y divulgación

**Ana Carolina Hecht**

Universidad de Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano - CONICET

[anacarolinahecht@yahoo.com.ar](mailto:anacarolinahecht@yahoo.com.ar)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8132-7897>

# Activismo lingüístico en medios digitales: la experiencia del canal de YouTube “Voces Tobas” para la educación y divulgación

## RESUMEN

El presente artículo analiza el proyecto “Voces Tobas” que se orienta a la documentación, difusión y puesta en valor de la lengua toba/qom en contextos contemporáneos donde se evidencian signos de desplazamiento lingüístico. En un escenario en el que la transmisión intergeneracional del toba/qom se encuentra en retroceso, esta propuesta concibe la producción de podcasts y videos animados como una estrategia de activismo lingüístico, orientada a crear nuevos espacios de circulación de la oralidad, a partir de una metodología participativa y en colaboración con referentes del pueblo toba/qom. El formato de podcast, en particular, permite que la lengua toba/qom llegue a un público amplio, tanto dentro como fuera de la comunidad y favorece su divulgación lingüístico-cultural, gracias al uso de soportes digitales de acceso libre. Además, los materiales diseñados y difundidos en el canal de YouTube “Voces Tobas” constituyen insumos fundamentales para su transformación en recursos pedagógicos para escuelas y programas de formación docente.

**Palabras clave:** activismo lingüístico; lengua toba/qom; podcast; YouTube; divulgación.

## Linguistic activism in digital media: the experience of the You Tube channel “Voces Tobas” for education and dissemination

### ABSTRACT

This article analyses the “Voces Tobas” project, which focuses on documenting, disseminating and promoting the Toba/Qom language in contemporary contexts where signs of linguistic displacement are evident. In an scenery where the intergenerational transmission of Toba/Qom is declining, this initiative conceives of the production of podcasts and animated videos as a linguistic activism strategy, aimed at creating new species for the circulation of oral tradition, based on a participatory methodology and in collaboration with leaders of a Toba/Qom people. The podcast format, in particular, allows the Toba/Qom language to reach a broad audience, both within and

outside the community, and promotes its linguistic and cultural dissemination thanks to the use of open-access digital platforms. Furthermore, the materials designed and disseminated on the YouTube channel 'Voces Tobas' constitute fundamental input for their transformation into pedagogical resources for schools and teacher training programs.

**Keywords:** language activism; toba/qom language; podcast; YouTube; dissemination.

## Ativismo linguístico em mídias digitais: a experiência do Canal do You Tube “Voces Tobas” para educação e disseminação

### RESUMO

Este artigo analisa o projeto “Voces Tobas”, que se concentra em documentar, disseminar e promover a língua toba/qom em contextos contemporâneos onde são evidentes sinais de deslocamento linguístico. Em um cenário em que a transmissão intergeracional do toba/qom está em declínio, esta iniciativa concebe a produção de podcasts e vídeos animados como uma estratégia de ativismo linguístico, visando criar novos espaços para a circulação da tradição oral, com base em uma metodologia participativa e em colaboração com líderes do povo Toba/Qom. O formato podcast, em particular, permite que a língua Toba/Qom alcance um público amplo, tanto dentro quanto fora da comunidade, e promove sua disseminação linguística e cultural, graças ao uso de plataformas digitais de acesso livre. Além disso, os materiais criados e disseminados no canal do YouTube “Voces Tobas” constituem insumos fundamentais para sua transformação em recursos pedagógicos para escolas e programas de formação de professores.

**Palavras-chave:** ativismo linguístico; língua toba/qom; podcast; YouTube; divulgação.

## Introducción

La vitalidad de las lenguas indígenas en el contexto contemporáneo de Argentina está interpelada por muchos factores, tales como el corte en la transmisión intergeneracional en el ámbito doméstico y familiar, la reducción de los espacios de uso de la lengua dentro de la comunidad, la falta de políticas lingüístico-educativas, el estatus de la lengua a nivel global, la discriminación y las actitudes de los propios hablantes y del entorno. Por lo tanto, la mayoría de las lenguas indígenas están de un modo u otro amenazadas en su mantenimiento y continuidad para las futuras generaciones.

Una de las principales acciones para combatir el desplazamiento lingüístico en los contextos indígenas actuales es la implementación de las políticas educativas denominadas Educación Intercultural Bilingüe (EIB). En Argentina, la EIB se configura de manera paradójica. Por un lado, emerge como una política inscripta en el paradigma neoliberal; por otro, se consolida en el marco de las reformas legislativas posteriores a la restitución democrática de 1983 y bajo el impulso de las demandas de los movimientos y organizaciones indígenas, que alcanzaron un reconocimiento clave con la Reforma de la Constitución Nacional de 1994 (Cf. Hecht, 2023). Además, el modelo educativo argentino es federal por lo que da lugar a una importante singularidad en materia educativa. En consecuencia, la definición y los modos de implementación de la EIB presentan sutiles variaciones entre las distintas provincias: a modo de ejemplo, Chaco constituye una experiencia pionera en el desarrollo de esta política, en la formación de docentes indígenas y la gestión de la diversidad lingüística (Hecht, 2015; Hecht y Enriz, 2021).

Esta modalidad educativa reconoce el derecho de los pueblos indígenas a recibir una enseñanza que incluya y valore sus lenguas y saberes culturales, promoviendo así procesos de revitalización lingüística desde el ámbito escolar. La EIB se convierte en una herramienta estratégica para frenar la pérdida de las lenguas en las infancias indígenas, al fortalecer su enseñanza en el medio escolar y fomentar actitudes positivas hacia su uso en distintas esferas de la vida cotidiana. No obstante, las escuelas en la gestión del bilingüismo suelen priorizar la palabra escrita por sobre la hablada y, como bien se sabe la lengua se mantiene viva cuando se transmite naturalmente

en múltiples contextos comunicativos (Censabella, 1999 y 2005; Hecht, 2010; Censabella *et al.*, 2011; Medina, 2014; Messineo y Cúneo, 2015; Medina y Hecht, 2021).

Uno de los pueblos indígenas más numerosos de Argentina es el toba/qom, oriundo de la región del Gran Chaco, pero debido a múltiples procesos migratorios, se encuentra en muchas otras provincias. Pese a la gran cantidad de personas autoreconocidas como parte de este pueblo, la lengua toba/qom enfrenta un proceso de desplazamiento progresivo hacia el español, tanto en el Chaco como en las áreas urbanas de la provincia de Buenos Aires o de Santa Fe. La lengua toba/qom experimenta un retroceso significativo en su transmisión intergeneracional y, según datos del Censo 2022, solo el 46,7% de la población toba/qom declara hablar o entender su lengua.

Paralelamente, desde hace décadas se vienen realizando investigaciones sobre el impacto de la EIB en los usos de esta lengua, así como en la formación docente y la producción de materiales didácticos bilingües (Hecht, 2017 y 2019). Más allá de los esfuerzos derivados de estas acciones, día tras día son menos los hablantes del toba/qom como primera lengua. En la región central del Chaco, si bien la EIB es una política pública consolidada desde los años ochenta, persisten dificultades estructurales, tales como: la falta de formación en enseñanza de segundas lenguas, el enfoque restringido en la escritura, la escasa producción de materiales didácticos y la limitada incorporación de la diversidad dialectal existente entre los qom. Por otro lado, luego de la pandemia de COVID-19 la virtualidad ha ido ganando espacios en la educación, sin embargo, la EIB no ha ido considerando la enseñanza virtual, ni capacita a profesores en la promoción lingüística a través de plataformas u otros medios digitales (Lovón y Nolzco, 2023). En ese sentido, la inclusión de la lengua indígena en la escuela es potencialmente necesaria, pero no suficiente para garantizar por sí misma su revitalización. De hecho, puede contribuir a reforzar desigualdades entre las lenguas en contacto, si no se adoptan enfoques pedagógicos sensibles a las dinámicas lingüístico-culturales de la comunicación.

Con el fin de atender esta problemática surgió el proyecto “Voces Tobas”, una iniciativa orientada a la

documentación, difusión y valorización de la lengua toba/qom a través de formatos digitales como podcasts y videos animados. El proyecto mayor en el que se enmarca esta propuesta se titula “*Documenting the oral literature of the toba/qom people (Chaco and Buenos Aires, Argentina) through a series of podcasts*” y obtuvo financiamiento del *Research Grants for the Documentation of Oral Literature and Traditional Ecological Knowledge* de la *Firebird Foundation for Anthropological Research*. Este proyecto reúne a antropólogas/os y referentes del pueblo toba/qom con el fin de la documentación lingüística con una perspectiva de extensión universitaria, en la medida en que atiende un problema social relevante: la necesidad de generar nuevos espacios de circulación de la oralidad de la lengua toba/qom frente al debilitamiento de su transmisión intergeneracional.

En ese sentido, este proyecto se enmarca dentro del activismo lingüístico, definido como el conjunto de acciones, estrategias y movimientos que buscan defender, revitalizar y promover lenguas, especialmente aquellas que se encuentran en situación de amenaza, desplazamiento o invisibilización. A este respecto, se retoma la idea de Lovón y Nolzco (2023) sobre el activismo lingüístico en las redes sociales. Este activismo articula la lucha contra las desigualdades étnicas con la puesta en valor social de las lenguas, y encuentra en los entornos virtuales un espacio clave para expandir y fortalecer acciones. En otros términos, la difusión de lenguas ha cobrado una especial importancia en la actualidad, puesto que ya no solo se lleva a cabo de manera presencial o de forma escrita en un papel.

El trabajo por educar, traducir, transmitir y luchar por el mantenimiento de la lengua puede definirse como activismo lingüístico (...) el activismo lingüístico implica luchar contra la discriminación étnico-racial y promover la importancia de determinadas lenguas en distintos contextos (...) El activismo, entonces, también puede darse en el espacio virtual o digital, y complementa, y hasta supera, las labores que se dan en la EBI (Lovón y Nolzco, 2023, p. 4).

El canal de YouTube “Voces Tobas” es un ejemplo de activismo lingüístico, ya que busca que una lengua indígena se apropie de medios digitales. Por consiguiente, es una apuesta por la democratización de las voces, para que las personas que tradicionalmente no acceden a estos medios puedan transmitir sus palabras; así como para crear microespacios de resistencia en la web a través de una lengua minorizada.

Este proyecto busca producir una compilación digital de audio con diferentes narraciones del pueblo toba/qom, tanto en lengua indígena como en español. Con este material de audio, se diseñaron y produjeron una serie de podcasts con episodios temáticos. La elección del podcast como herramienta de compilación documental se debe a la facilidad de desarrollar los procesos de grabación con las personas interesadas en formar parte del proyecto, ya que la producción solo implica tener acceso a dispositivos móviles, como celulares (Castellanos Argüello, 2023).

El objetivo principal de este proyecto es crear nuevos espacios de circulación de la palabra hablada en toba/qom, fortaleciendo la identidad lingüística en contextos en los que los territorios tradicionales están siendo alterados o abandonados. Nuestra propuesta apunta a visibilizar las voces indígenas en ámbitos diversos, contribuyendo a resignificar los territorios lingüísticos a partir de las prácticas de oralidad contemporánea. Justamente, se apuesta por la revalorización del patrimonio toba/qom, al usar la lengua en contextos digitales modernos a través de los cuales se desafían los estereotipos que asocian lo indígena con el pasado. En ese sentido, el estudio y la sistematización de este patrimonio lingüístico-cultural no solo constituyen un aporte a la documentación lingüística, sino que también es un insumo para la elaboración de materiales educativos que partan de la oralidad de la lengua toba/qom.

En síntesis, este artículo analiza la experiencia que dio origen al canal de YouTube “Voces Tobas”: [www.youtube.com/@vocestobas](http://www.youtube.com/@vocestobas). Con ese fin, se presentan reflexiones sobre la metodología seguida, la fundamentación acerca de por qué se eligió incursionar en medios digitales para darle nuevos usos a la lengua y a los saberes del pueblo toba/qom y se revisan los materiales realizados (serie de podcasts y videos animados). Por último, en las conclusiones se proyectan los usos posibles de esta producción en relación con la educación y la divulgación en favor de los procesos de mantenimiento lingüístico del acervo de lenguas indígenas de nuestro país.

## Metodología

El proyecto “*Documenting the oral literature of the toba/qom people (Chaco and Buenos Aires, Argentina) through a series of podcasts*” fue desarrollado bajo una perspectiva colaborativa y de investigación aplicada, integrando prácticas de documentación lingüística con metodologías etnográficas. Este trabajo se enmarca en la línea de investigación sostenida por la investigadora responsable (y autora de este escrito) durante más de dos décadas, en la que se han desarrollado investigaciones, procesos de formación docente y la producción de materiales educativos en diálogo con el pueblo toba/qom, particularmente en el ámbito de la EIB en el Chaco.

Este proyecto se inscribe en una concepción de la extensión universitaria entendida como un proceso de construcción colectiva de conocimientos, situado territorialmente y orientado a la transformación social. En este sentido, el vínculo entre los agentes de la universidad y los referentes indígenas se configuró desde una lógica de cooperación horizontal y co-producción de conocimientos. Las decisiones centrales –temáticas, selección de relatos, usos de la lengua, modalidades de difusión– se tomaron de manera participativa, en diálogo permanente con referentes y/o docentes indígenas y demás hablantes. Esto permitió asegurar la pertinencia cultural, lingüística y pedagógica de los materiales producidos, así como el respeto por los modos locales de transmisión del conocimiento y usos de las lenguas.

A su vez, dado que el vínculo se sostuvo en relaciones previas de trabajo, confianza y cooperación, se favoreció una lógica de continuidad y no de intervención episódica de un proyecto aislado. Esta continuidad resulta central desde una perspectiva ética y política, en tanto se distancia de modalidades de intervención fragmentarias o instrumentalizantes y apuesta por procesos de acompañamiento sostenido, reconocimiento mutuo y construcción de agendas compartidas durante años. De este modo, el proyecto no se presenta como una acción externa que irrumpe en un territorio, sino como una instancia que profundiza vínculos históricos y fortalece procesos locales de participación y producción de saberes.

Todo lo anterior permite afirmar que Voces Tobas se configura como una experiencia de extensión

universitaria que no solo produce materiales, sino que también construye un espacio de interlocución intercultural sostenido, con impacto tanto en el plano social como en el académico.

La propuesta de documentar la lengua partió de la recopilación de diferentes materiales sonoros que se constituirían en la materia prima para la creación de contenidos digitales para el canal. La metodología para la recolección de esos audios combinó el trabajo colaborativo con diferentes personas del pueblo toba/qom; especialmente fue clave el rol de una maestra toba/qom, Isabel Pereira, quien actuó como referente cultural y lingüístico, asesorando y validando los contenidos. Importa señalar el rol fundamental de contar con la colaboración y el asesoramiento de las personas del pueblo toba/qom, ya que la creación de contenido por y para hablantes de toba/qom fortalece la autoimagen de la comunidad e invita a un público más amplio a conocer y respetar tanto a esta lengua como a sus hablantes.

En suma, se realizaron grabaciones de la literatura oral toba/qom en dos grandes zonas geográficas: localidades del Chaco (Resistencia, Roque Sáenz Peña, Miraflores y Castelli) y el barrio toba/qom de Derqui en Buenos Aires. Muchas grabaciones fueron realizadas de primera mano por la investigadora responsable, la maestra Isabel Pereira y otras se solicitaron a través de WhatsApp para recopilar audios, narraciones, canciones o testimonios específicos. Asimismo, se apeló a grabaciones digitales antiguas que poseían quienes integraban el proyecto.

Antes de seguir ampliando acerca del formato podcasts, vale la pena destinar unas líneas a su definición:

La palabra podcast proviene de la contracción de la sigla en inglés POD (Public On Demand) y broadcast (transmisión). Es decir, transmisión a demanda del público. Una versión menos extendida, pero igualmente asumida como válida para muchos/as investigadores y estudiosos/as del fenómeno, es la que indica que el término POD proviene de iPod, en relación a su portabilidad. El término fue acuñado en 2004 por el periodista británico Ben Hammersley, quien, en una nota en el diario *The Guardian*, se refirió al podcast como una “revolución del audio (Delménico *et al.* 2020, p. 7).

El podcast como herramienta permite aprender y enseñar en diversos contextos y con una variedad de propósitos, gracias a sus características pluritemáticas (Coello Yagual *et al.*, 2023). Por lo tanto, una vez obtenidos todos los materiales se pasó a la etapa de producción, en la cual se seleccionaron fragmentos

de audios (canciones, cuentos y testimonios), para la elaboración de los guiones de los podcasts a partir de episodios temáticos determinados en función de los recursos disponibles.

A este respecto, cabe explicitar que sin la previa investigación de larga data con el pueblo toba/qom, no se hubiera llegado al mismo producto porque “Voces Tobas” se hace eco de demandas históricas de esta población. Es decir, los guiones de los episodios se han abastecido de dicha investigación etnográfica precedente y tienen más bien un formato de texto etnográfico, con una estructura coral guiada por la máxima antropológica de captar “su visión de su mundo”. Por lo tanto, esas diferentes voces nos ayudan a comprender las perspectivas de las personas toba/qom desde sus propios marcos de referencia, en lugar de imponer interpretaciones externas. El fin último de este tipo de producción es construir un conocimiento alternativo, una mirada de las poblaciones indígenas desde sí mismas, quienes deciden qué quieren contar y qué imágenes desean mostrar tanto a su comunidad como a quienes están afuera.

Asimismo, dada la riqueza de los materiales, además de los podcasts, también se procedió a la creación de videos animados (hasta el momento, un cuento y una canción) en colaboración con la labor de una artista plástica y antropóloga, Paula Blois<sup>1</sup>. Ella creó las imágenes que construyen la identidad visual del canal, aportando coherencia estética y un estilo reconocible que acompaña y refuerza los contenidos audiovisuales.

Paralelamente, la etapa de edición de los podcasts estuvo a cargo de Francisco Fariña<sup>2</sup>, antropólogo con experiencia en edición sonora, quien se encargó de incorporar efectos y recursos que enriquecieron la calidad estética y la atracción de los materiales. Esto es muy importante, ya que si bien el foco está puesto en el mensaje que se quiere transmitir —esto es, el contenido del podcast—, se recurre a algunos recursos complementarios, como efectos de voz y

1 Paula Blois estudió bellas artes en la Escuela Nacional de Dibujo Rogelio Yrurtia. Es diseñadora de Imagen y Sonido (UBA), y Lic. y Dra. en Antropología (UBA). Actualmente es docente de Artes Visuales en nivel secundario y JTP de Epistemología de las Ciencias Sociales (FFyL-UBA). Integra el Grupo Ciencias, Ambientes y Territorios (UBA-CONICET) y el Colectivo Después de la Deriva.

2 Francisco Fariña es Profesor en Antropología por la Universidad de Buenos Aires. Actualmente está cursando el doctorado en Antropología (FFyL-UBA) e integra equipos de investigación sobre migración latinoamericana, procesos identitarios y relaciones generacionales.

música de fondo para hacer más amigable y cautivador al mensaje.

Finalmente, se creó el canal de YouTube “Voces Tobas” ([www.youtube.com/@vocestobas](http://www.youtube.com/@vocestobas)) en donde se publican dichos materiales. Igualmente, se inició una campaña de difusión en redes para obtener suscriptores y visualizaciones de los materiales allí publicados. Si bien este canal registra actualmente un número reducido de suscriptores (más de 500) y niveles de visualización promedio en torno a las 1500 reproducciones por video, entendemos que su impacto no puede medirse únicamente en términos cuantitativos y que sus efectos se desplegarán progresivamente en el tiempo, en tanto sabemos que diferentes docentes indígenas lo utilizan activamente como recurso pedagógico.

## ¿Por qué el formato podcast? ¿Por qué la plataforma de YouTube?

En las investigaciones previas se venía diagnosticando tanto la pérdida de espacios comunicativos del toba/qom, así como la sobrevaloración de la escritura por sobre la oralidad en el marco de la EIB y la necesidad de crear materiales pedagógicos acordes con las competencias lingüísticas (Hecht, 2019). En este sentido, se registraron ciertas regularidades que vale la pena enumerar en cuanto al rol, el estatus y el uso de la lengua toba/qom en las clases en las que se dicta esta asignatura en las escuelas de modalidad EIB del Chaco.

En la dinámica interaccional escolar predomina el español como lengua de comunicación, aún en la hora de clase destinada a la enseñanza de la lengua indígena. En esas clases prevalece el uso metalingüístico de la lengua indígena que es objeto de enseñanza (solo en el plano escrito), pero no como lengua vehicular (Censabella *et al.*, 2011 y Hecht, 2017). Las clases de lengua toba/qom apuntan solo a la enseñanza de la escritura de palabras descontextualizadas (vocativos de parentesco, vocabulario del ámbito vegetal o animal del monte chaqueño, etc.) que no se emplean en emisiones con una función pragmática. Desde esa perspectiva se concibe a la lengua como un código homogéneo, y al objetivo de la enseñanza como al simple hecho de que el/la alumno/a adquiera ese código (Rebolledo, 2014). En suma, en la EIB se evidencia un artilugio metonímico, en el cual se

toma a la lengua por la cultura y a la escritura por la lengua (Hecht, 2019).

Consideramos que frente a esta preponderancia de la escritura para pensar las lenguas indígenas se deben generar recursos que contrasten este fenómeno. La comunicación siempre ha abarcado mucho más que la lengua normalizada y escrita, y la riqueza del toba/qom se ha venido desplegando a través de la oralidad en los vínculos entre las generaciones. Por lo tanto, en este proyecto se quiso partir de la documentación de la oralidad de la lengua y los podcasts son medios útiles a ese fin, ya que se pueden utilizar para el aprendizaje de idiomas y así fomentar la competencia comunicativa oral (Quesada Vázquez, 2023).

Los podcasts son formatos digitales de duración variable que ofrecen una alternativa a los medios escritos o impresos para la preservación y difusión de contenidos. Su carácter sonoro permite registrar y compartir relatos, tradiciones y diversos tipos de documentación a través de diversas plataformas digitales de internet, lo que los convierte en una herramienta valiosa para resguardar la memoria colectiva y promover la circulación de saberes en nuevos soportes (Herrera Mahecha, 2022). El podcast se utiliza como forma de salvaguardar la memoria, por su relación con la palabra, los sonidos y por ser un medio de difusión. En el habla no solo se inscribe el sonido, sino también la cadencia, el volumen, la dinámica y el ritmo, aspectos fundamentales para comprender la lengua en uso.

El podcast es una herramienta de comunicación para gestión de diversos contenidos, tanto fuera como dentro del aula, porque es muy eficiente y accesible para la circulación de información acerca de diversos temas (Lenes y Granados, 2022; Quesada Vázquez, 2023; Cabrera León y Zamora Arízaga, 2025). Técnicamente, el podcast consiste en crear archivos de sonido que pueden ser escuchados en el momento que se quiera por medio de cualquier dispositivo (computadora, notebook, teléfono celular, altavoces inteligentes, tablet, etc.) (Delménico *et al.*, 2020 y Santiago y Bárcena, 2016).

A través de la creación de podcasts educativos se aporta a la difusión cultural de un conocimiento muchas veces especializado o de nicho, pero que a través de este formato puede llegar a amplios destinatarios.

En consecuencia, no solo se habilita una amplia democratización en el acceso a la información, sino que además se crean nuevos contenidos, con otras perspectivas e imágenes contrahegemónicas de aquello que se quiere narrar. Como sostienen Orobitg *et al.* (2021) es importante hacer accesible a una amplia audiencia, indígena y no-indígena, aquella realidad que nunca se muestra en los grandes medios, reproduciendo las visiones y formas de estar en el mundo, saberes e intereses de los pueblos indígenas. En este caso, a través de podcasts cuyo foco es la lengua toba/qom se da pie a elegir qué se quiere narrar de sí mismos, desde la mirada de los propios hablantes del toba/qom, así como asumir qué referentes culturales se quieren compartir con una potencial audiencia no indígena.

Respecto de este proyecto, cabe mencionar que la serie de podcasts “Voces Tobas” al momento se compone de cinco episodios: 1) La lengua del pueblo toba/qom, 2) Desplazamiento y mantenimiento de la lengua toba/qom, 3) Educación Intercultural Bilingüe para el pueblo toba/qom, 4) Canciones en lengua toba/qom y 5) Cuentos y consejos en toba/qom. Estos cinco episodios temáticos de la serie configuran un corpus valioso tanto para el uso pedagógico y la difusión como para la preservación lingüístico-cultural.

Los podcasts implican un desafío en la construcción de un lenguaje diferente del académico, ya que pueden promover narrativas que aporten al conocimiento científico, pero de una manera atractiva e innovadora (Cabrera León y Zamora Arízaga, 2025). En “Voces Tobas” nos enfrentamos al reto de cómo transmitir ideas complejas como la vitalidad y el desplazamiento lingüístico de un modo medianamente entretenido y con ciertos parámetros estéticos. En ese sentido, los podcasts se asocian con elementos del lenguaje radiofónico: la palabra, la música, los efectos de sonido y los silencios (Delménico *et al.*, 2020). En “Voces Tobas” se le dio prioridad a incluir ciertos sonidos propios del acervo cultural del pueblo toba/qom como el *nviq*, que es su instrumento ancestral, y algunas canciones de autoría indígena.

En este proyecto se apuesta por experimentar los beneficios de esta herramienta de origen radiofónico (Santiago y Bárcena, 2016; Quesada, Vázquez, 2023), pero que ha encontrado una enorme

propagación gracias a que en el siglo XXI ha tenido un crecimiento exponencial el uso de los dispositivos móviles, y con él nuevas formas de circulación de la información (Santiago y Bárcena, 2016). Una de las grandes ventajas es que hay mucha flexibilidad de tiempo en este producto, tanto por lo que puede durar en sí cada episodio, como porque además habilita la escucha diferida, ampliando las posibilidades de audiencias. El éxito de los podcasts radica en los nuevos hábitos de consumo e interacción con los medios, ya que las audiencias deciden qué, cuándo y dónde escuchar/ver contenido (Quesada Vázquez, 2023).

El podcast es una tecnología digital que ha ganado terreno en entornos no necesariamente relacionados con el mundo informativo en el que surgió (Santiago y Bárcena, 2016), como es el caso de este proyecto en el ámbito de la educación y difusión cultural. Entre sus ventajas radica su alto poder de proyección, versatilidad y fácil manejo, lo que lo transforman en una herramienta pedagógica verdaderamente atractiva (Quesada Vázquez, 2023; Cabrera León y Zamora Arízaga, 2025).

La serie de podcasts “Voces Tobas” optó por una estructura coral que integró un formato narrativo con la presencia de múltiples voces. Si bien hay una voz que lidera aquello que se comunica o se tematiza en cada episodio, se acompaña por diferentes fragmentos de personas tobas/qom dando su parecer. Como ya se mencionó, los guiones adoptan un formato etnográfico que, siguiendo el principio de captar la perspectiva toba/qom, busca construir un conocimiento situado desde las voces indígenas, respetando sus propios marcos de referencia y agencia narrativa.

Una doble cara del podcast es su adaptabilidad a diferentes audiencias (Cabrera León y Zamora Arízaga, 2025), por lo tanto, tiene un lado positivo, dado el abanico de posibles destinatarios, ya que se amplía el círculo de difusión; y otro lado negativo, porque al momento de crear los guiones fue complejo determinar a qué oyente en específico se le estaba hablando. En este caso se pensó en múltiples audiencias, como las personas toba/qom y personas que no se reconocen indígenas, pero están interesadas en aprender acerca de este pueblo.

Hay una dimensión importante para explorar que refiere al potencial de estos audios como recursos pedagógicos. Santiago y Bárcena (2016) indagan el uso de los podcasts como recurso para la enseñanza de segundas lenguas, destacando especialmente su utilidad en el fortalecimiento de las habilidades orales, tanto en la comprensión como en la producción. En este último caso, subrayan su potencial para trabajar aspectos como la pronunciación, la entonación y la fluidez. La literatura especializada en el tema señala que los podcasts ofrecen numerosas ventajas pedagógicas para el desarrollo de la competencia oral en lenguas adicionales (Santiago y Bárcena, 2016). El podcast es una herramienta que está muy ligada a la oralidad (Lenes y Granados, 2022) y por ello habilita la escucha de acentos y variedades dialectales del toba/qom de un modo menos problemático que lo que sucede con la escritura. Cuando una misma lengua presenta distintas variedades, su paso a la escritura suele generar susceptibilidades, tensiones y disputas sobre cuál de ellas se debe privilegiar; en cambio, en la oralidad, esas diferencias conviven con mayor naturalidad y son reconocidas como formas diversas de hablar.

Otra dimensión por considerar, a manera de recomendación, según Lenes y Granados (2022) es que se debe tener en cuenta trabajar el podcast acompañado de material visual para las infancias. En ese sentido, se optó por realizar dos videos animados: una canción y un cuento. De ese modo, la palabra hablada se acompaña de dibujos y los/as niños/as más pequeños/as se pueden apoyar en ambos estímulos para comprender el mensaje.

Por otro lado, a través de “Voces Tobas” se trata de habitar territorios digitales con una lengua indígena, desafiando el silenciamiento histórico al que se ha sometido a la diversidad lingüística en Argentina. En otras palabras, es importante lograr el multilingüismo en Internet, como parte de un proceso democrático (Sandoval-Forero, 2013).

Del contenido de Internet, 90 % se concentra en sólo doce idiomas de más de 6000 lenguas existentes en el mundo, y en el caso de las lenguas indígenas el futuro en la red se torna más crítico, ya que muchas de ellas carecen de alfabetos y de codificación alguna, encontrándose varios idiomas en proceso de desaparición, y con ello su cosmovisión y las posibilidades de por lo menos recopilar su devenir y su presente social y cultural (Sandoval-Forero, 2013, p. 242).

Como ya se mencionó, el consumo a demanda es un signo de época y justamente esa es una clave identitaria de los podcasts. El hecho de que estén alojados en plataformas de distribución de contenidos permite que sus usuarios los seleccionen o los descarguen para escuchar cuando y donde quieran (Delménico *et al.* 2020). Para “Voces Tobas” elegimos YouTube como nodo de distribución, ya que:

YouTube es un servicio gratuito de almacenamiento, administración y difusión de videos mediante una cuenta de registro. Los usuarios y visitantes pueden subir, buscar, ver y descargar, gracias a herramientas libres como *ssyoutube*, el material en cualquier formato de video o audio (...). En general YouTube es un punto de encuentro para quienes quieren exhibir y ver un video; circunstancia favorable para realizar actividades de enseñanza y de aprendizaje (Ramírez-Ochoa, 2016, p. 539).

Coincidimos con el análisis de Ramírez-Ochoa (2016) sobre los atributos de YouTube, ya que esos fueron los que nos impulsaron a optar por esta plataforma. Por un lado, no es un prerrequisito para la navegación poseer muchas competencias digitales, hecho que la hace de fácil acceso. También se pondera la hipertextualidad, ya que al ver un video se despliega una lista de videos relacionados por tópicos similares. Por otro lado, la opción de suscripción permite a los/as usuarios/as asociarse al canal del video de interés y recibir alertas cuando hay nuevos contenidos, por lo que se simplifica mucho la difusión. El canal de YouTube “Voces Tobas” funciona como una biblioteca virtual, un territorio digital sembrado y resignificado por palabras indígenas.

## Conclusiones

El proyecto “Voces Tobas” promueve una nueva mirada, una narración acerca de la lengua toba/qom desde los propios hablantes y en un espacio inédito. De ese modo, se apunta a la difusión de la lengua y cultura del pueblo toba/qom, así como la revitalización lingüística. La revitalización no solo implica enseñar o documentar el idioma, sino también hacerlo accesible y atractivo para las nuevas generaciones y para un público más amplio que el de la propia comunidad indígena. “Voces Tobas” demuestra que la revitalización lingüística en contextos de desplazamiento requiere estrategias flexibles, inclusivas y culturalmente situadas. El uso de formatos digitales de acceso libre no solo permite preservar y difundir la lengua toba/qom, sino que además resignifica los territorios lingüísticos al adaptarlos a nuevas formas de socialización y comunicación contemporánea.

En un contexto de digitalización y consumo de contenido en línea, el podcast ofrece una alternativa innovadora y dinámica para revitalizar la lengua, vinculando tradición y tecnología de manera efectiva, y se constituye además en un estimulante desafío para quienes venimos del ámbito académico y tenemos que traducir nuestro lenguaje y modos de comunicar a un formato más accesible destinado para una amplia audiencia. En ese sentido, el proyecto de creación de una serie de podcasts sobre la literatura oral toba/qom se presenta como un ejemplo inspirador de cómo la tecnología puede ser utilizada para enfrentar los desafíos contemporáneos de las lenguas indígenas, mientras que honra las formas tradicionales de conocimiento. Los podcasts rompen con los esquemas clásicos de producción de contenidos y de los modos de circulación y consumo, habilitan nuevas formas narrativas, nuevos formatos y estéticas (Delménico *et al.*, 2020).

El enfoque de este trabajo no solo busca documentar las narraciones orales a través de podcasts, sino también poner en valor y revitalizar un patrimonio cultural en un contexto de desplazamiento lingüístico y marginación histórica. A través de este proyecto, hay una intención por crear comunidad. En la actualidad se considera que los consumidores digitales son nómadas del conocimiento que utilizan las tecnologías de la información y la comunicación para acceder en segundos a grandes bancos de datos (Coello Yagual *et al.*, 2023). Por ello, aquí queremos aunar las voces de quienes buscamos formas alternativas de presentar el ser indígena en el actual momento histórico.

“Voces Tobas” puede definirse como un proyecto de activismo lingüístico, en tanto alude a las prácticas digitales destinadas a visibilizar, promover, defender o revitalizar lenguas, especialmente aquellas que están en situación minorizada. Este canal de YouTube habilita la expansión de las lenguas indígenas a medios digitales. Y esa acción también a su vez desafía los límites de los materiales educativos tradicionales de la EIB, donde la palabra escrita ha reinado.

En estos años, en que la educación se va digitalizando, frente a una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) estática, presencial y de aula, los propios hablantes deciden difundir la lengua que los identifica a través de medios como la radio y televisión, pero también mediante las redes sociales, como Facebook y YouTube, con la intención de reivindicar su lengua materna y manifestarla con fines educativos (Lovón y Nolazco, 2023, p. 4).

Esta propuesta emerge como una iniciativa significativa para reconfigurar los modos tradicionales de la EIB, al introducir un soporte digital que recupera y dignifica la oralidad toba/qom en un contexto fuertemente marcado por la hegemonía del español y la sobrevaloración de la escritura. Las investigaciones previas habían advertido la pérdida sostenida de espacios comunicativos en lengua toba/qom y la relegación de la lengua indígena a un objeto de enseñanza descontextualizado, restringido a listas de vocabulario y al plano escrito, lo que contribuye a una concepción reduccionista del lenguaje.

En síntesis, a futuro, se proyecta seguir nutriendo el canal “Voces Tobas” con más recursos y transformar los materiales subidos en recursos pedagógicos específicos para escuelas de EIB y para la formación docente, así como continuar documentando géneros comunicativos propios del pueblo toba/qom. La participación activa de hablantes toba/qom en todas las etapas del proyecto constituye una garantía fundamental para el fortalecimiento de la lengua y para la construcción de una educación verdaderamente intercultural.

## Referencias

Cabrera León, F. G. y Zamora Arízaga, R. X. (2025). El Podcast como canal de difusión cultural en el ámbito universitario a través de la narrativa audiovisual. *Religación*, 10 (44). <https://doi.org/10.46652/rgn.v10i44.1385>

Castellanos Argüello, C. (2023). “Podcast como herramienta de recuperación de tradición oral y cultural en el barrio La Marichuela de Bogotá”. Proyecto de grado presentado para obtener el título de Especialista en Pedagogía de la Lúdica. Bogotá, Fundación Universitaria Los Libertadores. <http://hdl.handle.net/11371/5858>

Censabella, M. (1999). *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*. Buenos Aires: Eudeba.

Censabella, M. (2005). La revitalización de las lenguas y la educación bilingüe intercultural. En *V Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*, Dpto. de Lenguas Modernas, Universidad Nacional de Salta, 26 al 28 de mayo.

Censabella, M., Giménez, M. y Gómez, M. (2011). "Políticas lingüísticas recientes en la provincia del Chaco y su posible impacto en la revitalización de lenguas indígenas". En: Haboud, M. y Ostler, N. (eds.). *Voces e imágenes de las lenguas en peligro*. Quito: Centro Cultural PUCE, pp. 195-200.

Coello Yagual, R. R., Pico Versoza, E. L. M. y Moreira Alvarez, I. E. (2023). La gestión de contenidos en podcast, como una propuesta para la difusión del patrimonio cultural inmaterial ecuatoriano: Gestión de contenidos en podcast. *Sapientia Technological*, 3(2), 22. <https://doi.org/10.58515/003RSPT>

Delménico, M., Parlato, B., Beneitez, M. E., Clavellino, M., Di Marzio, M. y Gratti, A. L. (2020). "El podcast y el desafío de repensar lo radiofónico". *Question/Cuestión*, 2 (66). <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/view/6335>

Hecht, A. C. (2019). "Derroteros de las lenguas indígenas en la escolarización: la paradoja de la Educación Intercultural Bilingüe y el desplazamiento lingüístico". *Pueblos Indígenas y Educación* 66: 49-72. <http://repositoriointerculturalidad.ec/jspui/handle/123456789/9663>

Hecht, A. C. (2017). "Maestros/as indígenas en contextos de desplazamiento lingüístico: desafíos y dilemas contemporáneos". *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano* 26 (2): 87-100.

Hecht, A. C. y Enriz, N. (2021). "(A)simetrías y (dis)continuidades entre el entramado legislativo y el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe en Chaco y Misiones". *Revista Avá*, N° 39, 208-231. <https://www.ava.unam.edu.ar/images/39/n39a11.pdf>

Hecht, A. C. (2015). "Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: el caso del Chaco entre 1987 y 2014". *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, Vol. 9 Num. 2, 129-144.

Hecht, A. C. (2023). "Tres nudos problemáticos acerca de la educación intercultural bilingüe en la Argentina". En: *Los pueblos indígenas y el Estado nacional*. Balazote Alejandro y Sebastián Valverde (comps.), pp. 97-117. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Imprenta del Congreso

de la Nación. <https://icn.gob.ar/publicaciones/pueblos-originarios>

Hecht, A. C. (2010). “Todavía no se hallaron hablar en idioma”. Procesos de socialización lingüística de los niños en el barrio toba de Derqui, Argentina. LINCOS Studies in Sociolinguistics 09. Múnich: Lincom Europa, academic publications.

Herrera Mahecha, D. (2022). Los podcasts como una posible forma de reivindicación de la participación de la mujer indígena. <https://hdl.handle.net/20.500.12495/7768>

Lenes, A. S. y Granados, D. S. (2022). El podcast, como una propuesta pedagógica para comprender la interculturalidad y la historia oral de las comunidades afros e indígenas en las infancias de la Escuela Normal Superior Distrital María Montessori. <http://hdl.handle.net/20.500.12209/17640>.

Lovón, M. y Nolazco, L. (2023). La enseñanza de la lengua aimara en YouTube: activismo, actitudes e ideologías lingüísticas. *Desde el Sur*, 15(2), e0027. Volumen 15, número 2, Lima; pp. 1-36. <https://doi.org/10.21142/des-1502-2023-0027>

Medina, M. y Hecht, A. C. (2021). “Políticas e ideologías lingüísticas para los pueblos indígenas del Chaco en los últimos diez años”. *RELEN, Revista Estudios de Lenguas* 4 (1): 67-87. <https://relen.net.ar/index.php/RLN/article/view/86>

Messineo, C. y Cúneo, P. (2015). “Las lenguas indígenas de la Argentina. Diversidad sociolingüística y tipológica”. En: Messineo, C. y Hecht, A. C. (comps.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística en la Argentina y países limítrofes*, pp. 21-56. Buenos Aires: Editorial EUDEBA.

Orobitg, G., Martínez Mauri, M., Canals, R., Celiueta, G., Gil García, F. M., Gómez Ruiz, S., Izard, G., López García, J., Muñoz Morán, Óscar, Pérez Galán, B. y Pitarch, P. (2021). Indigenous Media in Latin America: Uses, Meanings and Cartographies of a Plural Experience. *Revista De Historia*, 83, 132-164. <https://doi.org/10.15359/rh.83.6>

Quesada Vázquez, L. (2023). El podcast educativo como herramienta para fomentar la competencia

comunicativa, entre el alumnado de inglés como lengua extranjera. *Diarios de Buenas Prácticas Docentes* (6). <https://diariosbpd.hypotheses.org/1365>

Ramírez-Ochoa, M. I. (2016). Posibilidades del Uso Educativo de Youtube. *Ra Ximhai*, 12(6), 537-546. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=46148194036>

Rebolledo Recendiz, N. (2014). "Enseñanza de lenguas indígenas y revitalización lingüística. Una aproximación interdisciplinaria". En: Lepe L. y N. Rebolledo (eds.). *Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas*. Quito: Editorial Abya-Yala, pp. 19-40.

Sandoval-Forero, E. A. (2013). Los indígenas en el ciberespacio. *Agricultura, sociedad y desarrollo*, 10 (2), 235-256. [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1870-54722013000200006&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-54722013000200006&lng=es&tlng=es)

Santiago, R. y Bárcena, E. (2016). El potencial del podcast como recurso didáctico para el desarrollo de las destrezas orales de segundas lenguas con dispositivos móviles. *Porta Linguarum*, Monográfico I: 61-72. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6733380>

Fecha de recepción: 31-10-2025

Fecha de aceptación: 29-12-2025